



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Chay - Năm C Ngày 9 - 3 - 2025

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

Chánh Xứ

LM Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, S.D.D.

Phó Xứ:

LM Đaminh Trần Văn Điều S.D.D.

LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.

LM Đaminh Nguyễn Xuân Mạnh S.D.D.

Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Theresa Nguyễn T. Thanh Tuyền,
M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phan Xuân Kiên & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- **7:00am:** Thánh Lễ sáng
- **5:00pm:** Thánh Lễ chiều (*Giáo Họ Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- **5:45pm – 6:30pm:**

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **5:00pm:** Thánh Lễ 1 (*GH Giuse*)
- **6:30pm:** Thánh Lễ 2 (*Tôi thứ bảy*)
- **7:00am:** Thánh Lễ 3
- **9:00am:** Thánh Lễ 4 (*Trực Tuyến*)
- **10:00am:** Thánh Lễ 5 (*GH Giuse*)
- **11:00am:** Thánh Lễ 6
- **1:00pm:** Thánh Lễ 7 (*Lễ Thiếu Nhi*)
- **5:00pm:** Thánh Lễ 8

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: Sau thánh lễ
(*Giáo Họ Giuse*)

Thứ Hai - Thứ Bảy: 5:30pm-6:15pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

(503) 413 - 0978 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: (503) 515-9542

Website: www.lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350



CHIẾN ĐẤU VỚI QỦY CÁM DỖ (Lc 4:1-13)

Cha sở xứ Ars, Gioan Maria Vianney, đạo đức: ăn chay, cầu nguyện, giải tội lâu giờ giúp nhiều linh hồn nên thánh thiện. Satan thấy thế, ghen tuông và bực tức. Nó quấy phá Ngài thường xuyên nhiều đêm: đóng đinh rầm rầm trên sàn nhà, hát oang inh ỏi khi Cha Thánh đọc kinh, đốt cháy giường nệm Ngài ở phòng ngủ. Thánh nhân quá quen với trò hề trả thù của Satan, Ngài không sợ nhưng lại quát to: Cút đi!

Chiến đấu với mưu chước thâm độc xấu xa của Ma Quỷ là một cuộc thử thách trường kỳ.

Đức Giêsu Kitô hôm nay, vào sa mạc để cầu nguyện và chay tịnh lâu ngày, cũng bị Satan đến quấy phá.

Nhờ liên kết mật thiết với Chúa Cha, Đức Giêsu Kitô đã chiến thắng những cám dỗ của Satan.

A. Sự hiện diện của Satan và hoạt động của chúng.

Satan, Ma Quỷ có tự bao giờ? Kinh Thánh đã nhiều lần nhắc đến sự xuất hiện của Satan với một số hình ảnh và tên gọi khác nhau, như: con rắn, thần ô uế, quỷ ám, Luxiphe, quỷ vương Bê-en-dê-bun... Từ đó, ta nhận biết: Quỷ là thọ tạo thiêng liêng được Thiên Chúa dựng nên, nhưng đã phản nghịch cùng Thiên Chúa nên bị Ngài đày xuống hỏa ngục. Vì là thiên thần hư hỏng, bất tuân vâng lệnh Chúa, nên Satan tìm mọi phương cách cám dỗ, lôi kéo con người về phe với chúng. Đặc biệt, nó ra sức quấy phá những ai đã nên “*bạn nghĩa thiết với Chúa*”.

B. Satan tạo chước cám dỗ, mê hoặc con người.

Lẽ thường, Satan có nhiều mưu chước tinh vi, thu hút con người đi theo chúng dễ dàng. Nó cám dỗ ta bằng hai tác động chính: gợi lên trong trí ta óc tò mò, khoái trá, thích thám hiểm đi xa hơn, vào sâu hơn và xúi giục ta phạm lỗi: bước đầu tội nhẹ, khuyết điểm nhỏ; dần dần nặng hơn rồi lớn hơn. Nó biết các yếu điểm của mỗi cá nhân từng người, nên ta dễ nhẹ dạ “*sa chước cám dỗ*”, thường là: tham ăn uống quá độ / mê đắm sắc dục điên cuồng / ưa chuộng tiền tài hết mực. Thế mới hay: những đam mê về Danh, Lợi, Thú là những “*sát thủ vô hình*” giết con người cách từ từ.

C. Chiến đấu chống trả mạnh mẽ Chước Cám Dỗ của Satan.

Gặp ba con cám dỗ của Satan trong sa mạc, Chúa chiến đấu mạnh mẽ thắng vượt Satan cách kiên cường. Theo gương Chúa, ta cần áp dụng một số phương thế sau đây, giúp chống trả mưu chước của Ma Quỷ:

1. Bám chặt vào Thiên Chúa, Đấng luôn hiện diện bên ta và nâng đỡ ta bằng Lời Chúa và On Thánh khi ta nhận các bí tích đều hoà, giúp ta liên kết mật thiết với Chúa.
2. Quyết tâm chống trả cám dỗ dứt khoát, không thoả hiệp, không do dự lưu luyến.
3. Luôn tỉnh thức đề phòng xa tránh mọi dịp cám dỗ đến gần.
- Thánh trẻ Đaminh Saviô luôn khước từ sự xấu: “*Thà chết còn hơn phạm tội trọng*”.

4. Biết cầu nguyện xin Ôn Thánh Chúa nâng đỡ “*xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ, nhưng cứu chúng con thoát khỏi sự dữ*”.

D. Lời Nguyện kết thúc.

Lạy Chúa Giêsu! Nếu không có Chúa hiện diện, tâm hồn con dễ là nơi hang động của Satan. Xin giúp con đón nhận Ôn Thánh Chúa thường xuyên, hầu linh hồn con không bị Sự Dữ, Sự Xấu lấn át, nhưng sẽ luôn phát triển thêm nhiều Hoa Trái Nhân Đức tốt lành mỗi ngày. AMEN.

Lm. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

“Filled with the Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan and was led by the Spirit into the desert for forty days, to be tempted by the devil.” Luke 4:1–2

If someone is attacked or feels threatened, it is common to be defensive. For example, if soldiers suddenly find themselves under attack from an enemy, they will most likely take up a defensive position. Similarly, when we feel personally attacked by another or are tempted by the devil, we will often try to defend ourselves. However, within the worlds of games, sports and military activity, there is a common adage that says, “the best defense is a good offense.” In other words, the best way to keep the opponent from winning is to go on the offensive rather than to sit back and take up a defensive position. In many ways, this is what Jesus did when He entered the desert. He was aware that the evil one wanted to destroy Him. Therefore, when Jesus entered the desert for 40 days to pray and fast, He did so in a sort of offensive attack upon the devil. Jesus’ temptations in the desert were not primarily difficulties He had to endure and resist. Rather, they were first and foremost ineffective attacks from the evil one, because Jesus had already embraced the opposite virtues.

What temptations and sins are among your greatest struggles? In what ways do you find yourself experiencing defeat? In what ways have you taken up a defensive position to try to overcome your struggles? Too often we approach temptations in the wrong way. We see them as attacks from the evil one that we must resist and defend ourselves against. And though that is true, it is not the full truth. The full truth is that the best way to overcome the struggles we face is to confront them directly in a vigorous and offensive way by choosing the opposite virtue.

Consider the three temptations Jesus overcame in the desert: gluttony, vainglory and greed. Jesus’ entrance into the desert for those 40 days was the way by which He destroyed these temptations before they were even presented to Him. By voluntarily choosing to fast from food for those 40 days, Jesus rendered the temptation toward gluttony ineffective. By choosing the humility of entering into the solitude of the desert to be alone with His Father, Jesus robbed the temptation toward vainglory of its power. By choosing a life of poverty and simplicity, He overcame any temptation toward earthly wealth, even before it was offered to Him.

As we begin this forty-day Lenten journey, reflect, today, upon the sins and temptations in your life that need to be overcome. If you find yourself in an ongoing defensive position toward certain struggles, especially if you find yourself losing the battle at times, it’s time to change your strategy. Embrace the opposite virtue of the sins you are most tempted with this Lent. Embrace those virtues in an offensive manner. Choose kindness if you struggle with anger. Choose fasting if you struggle with gluttony. Choose generosity if you struggle with greed. Whatever your struggle, turn to the virtue you need the most and make it your focus this Lent so that you, too, will be well-prepared to reject the evil one and his lies when temptation comes your way.

Prayer: *My tempted Lord, You resisted all temptation in Your life by choosing every good virtue and living them to perfection. Please help me to see the virtues I need the most right now and give me the strength I need to run toward them this Lent with all my heart. Jesus, I trust in You.*

Source: MyCatholicLife

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường GLVN Lavang xin thông báo: Chương trình Hành Hương, Tĩnh Tâm và Xưng Tội Mùa Chay 2025 cho các em học sinh:

✠ Ngày 15 tháng 3, 2025 Hành Hương và Xưng Tội
cho các em HS lớp 8,9,11,12

Đặc biệt trong Năm Thánh này (25 năm mới có 1 lần) và vì lợi ích phần hồn của các em, nhà trường sẽ tổ chức buổi Hành Hương cho các em học sinh cùng chung với chương trình Xưng Tội Mùa Chay. Các em sẽ có xe bus đưa đi hành hương từ GX Đức Mẹ Lavang tới Nhà Thờ Chính Tòa để các em được lãnh ơn toàn xá và cũng là cơ hội để các em biết thêm về Nhà Thờ Mẹ của Giáo Phận. Thư báo chi tiết và Giấy Xin Phép cho học sinh (*permission slip*) sẽ được phát ra cho các học sinh vào CN ngày 23 tháng 2, 2025. Xin quý phụ huynh đọc qua, ký tên, và nộp lại tới Giáo Viên từng lớp để nhà trường chuẩn bị xe bus cho đầy đủ.

2. Chương Trình Tĩnh Tâm Mùa Chay 2025: Tĩnh Tâm Mùa Chay được tổ chức như sau:

Chủ Đề: GẶP GỠ ĐỨC KITÔ

Giảng Thuyết: LM Giuse Ngô Văn Chử S.J.

Ngày: Thứ Hai 24-3, Thứ Ba 25-3, và Thứ Tư 26-3

- **Thời Gian:**

■ **6:30 PM: Thánh Lễ**

■ **7:00 PM - 9:00 PM: Thuyết Giảng**

- **Địa điểm:** Nhà thờ Giáo Xứ La Vang

Kính mời quý ông bà và anh chị em sắp xếp thời giờ đến tham dự

3. Vài Điều Cần Biết Trong Mùa Chay:

✠ **Những Ngày Ăn Chay & Kiên Cố Trong Mùa Chay:**

✠ **Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh:** Ăn chay kiêng thịt.

✠ **Tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay (Lịch GX có hình con cá):** **Kiên cố**

✠ **Luật Ăn Chay:** Mọi tín hữu từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu được 60 tuổi, ngoại trừ các bệnh nhân (*Giáo Luật #1252*)

✠ **Luật Kiên Cố:** Luật kiêng thịt buộc các tín hữu từ 14 tuổi trở lên (*Giáo Luật #1252*).

“All [Catholics] who have completed their fourteenth year are bound by the law of abstinence; all adults are bound by the law of fast up to the beginning of their sixtieth year” (Can #1252)

4. Viếng dâng thánh giá: Suốt Mùa Chay thứ Sáu sau lễ có viếng 14 dâng thánh giá. Xin quý ông bà, anh chị em cùng tham dự.

5. Xin quý ông bà anh chị em mỗi người hãy thực hiện một quyết tâm trong Mùa Chay này và qua đó nhận được ân toàn xá trong Năm Thánh. Chẳng hạn: tránh xa ít nhất một ngày trong tuần khỏi những thú vui vô ích như không sử dụng phương tiện truyền thông hoặc mạng xã hội, khỏi những chi tiêu không cần thiết như ăn chay hoặc kiêng thịt, quỳ gập một khoản tiền hợp lý cho người nghèo, dành một phần thời gian rảnh của mình cho các hoạt động tình nguyện phục vụ cộng đồng, giáo xứ hoặc các hình thức phục vụ tương tự. Và Mùa Chay cũng là thời gian trở về, bắt đầu với hành động thống hối ăn năn nơi Bí Tích Hòa giải.

6. Triển Lãm Phép Lạ Thánh Thể: Kính mời quý ông bà anh chị em ghé thăm khu vực Triển Lãm Phép Lạ Thánh Thể để tìm hiểu về phép lạ đã xảy ra tại Onil, thuộc nước Tây Ban Nha vào năm 1824.

7. Xin quý ông bà anh chị em ghi danh Châu Thánh Thể cho cá nhân, gia đình và hội đoàn trong Năm Thánh này. Và những ai muốn được cầu nguyện trong giờ Lòng Chúa Thương Xót lúc 3 giờ chiều mỗi ngày, xin viết ý khẩn và bỏ vào thùng ở cuối nhà thờ.

8. Xin quý ông bà anh chị em đọc lại Sách Những Chỉ Dẫn Về Năm Thánh để biết thêm về ý nghĩa của Năm Thánh và những cách để nhận ơn đại xá mỗi ngày. Sách có thể đọc trên điện thoại bằng việc scan QR Code được dán trên các cửa ra vào nhà thờ.

RAO HÔN PHỐI LẦN I

Anh Trần Cao Đệ John, con ông Trần Thục Bao và Bà Vũ Thị Cẩm, thuộc giáo xứ Đức Mẹ Lavang, tổng Giáo Phận Portland. Xin kết hôn cùng chị Kristina Cayton Garcia, con ông Abe Garcia và bà Emma Garcia, hiện định cư tại Los Angeles.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Chúc Mừng

CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. **Phaolô Trần Tyson**
2. **Maria Hồng Cát Uyên**



DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 16 tháng 3 năm 2025

Từ 11:00am đến 1:30pm

3. Vũ Văn Ân
4. Nguyễn Tuấn Anh
5. Aquino Ben
6. Trương Phước Hiền Daniel
7. Nguyễn Thanh Hiền
8. Lê Vinh Phúc Jackson
9. Nguyễn Jennie
10. Nguyễn D Jonathan
11. Đặng Anh Quang
12. Nguyễn Ngọc Quang Duy
13. Duong Minh Tam
14. Liu Kim Thông
15. Phạm Việt Thủy
16. Nguyễn Đức Toàn
17. Nguyễn Xuân Trường
18. Trần Young

GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

<https://dcctvn.org/>

“VA” là gì...

Thưa cha, con vẫn thường nghe nói đến vạ tuyệt thông. Con lại nghe có một cha đã tuyên bố sẽ ra vạ tuyệt thông cho những ai không làm đúng những gì mà cha bảo làm. Xin cha vui lòng cho biết vạ là gì? Hậu quả của nó ra sao và những ai có thể ra vạ cho tín hữu?

(tiếp theo)

Đề qui trách nặng cho một người thì người đó phải có khả năng thể lý và tâm lý để vi phạm một luật hay một mệnh lệnh. Người vi phạm phải có ý thức và tự do. Trong Giáo Luật điều 1323 trưng dẫn nhiều hoàn cảnh đưa đến việc phạm nhân có thể không bị phạt. Có thể liệt kê một vài điều như sau :

– Không biết mình vi phạm luật pháp hay mệnh lệnh; sự không biết ấy không phải tại lỗi của họ.

(còn tiếp)



Tĩnh Tâm
Mùa Chay 2025

GẶP GỠ ĐỨC KITÔ

- ✦ Lm Giảng Thuyết: Giuse Ngô Văn Chử, S.J
- ✦ Thời gian: Thứ Hai, Thứ Ba & Thứ Tư
- ✦ Ngày: 24, 25 & 26 tháng 3 năm 2025
- ✦ 6:30PM: Thánh Lễ
- ✦ 7:00PM - 9:00PM: Giảng Thuyết
- ✦ Địa Điểm: Nhà Thờ Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang



Cộng đoàn Công Giáo Việt Nam
Giáo Xứ Thánh An Tôn, Tigard, Oregon
xin kính mời quý Cha, quý Tu Sĩ nam nữ
và toàn thể các cộng đoàn dân Chúa,
đến tham dự buổi

THÀNH CA
DIỄN NGUYỄN MÙA CHAY

Sám hối
trong
Tự vọng

7 GIỜ TỐI
THỨ BẢY 15 - 3 - 2025
TẠI THÁNH ĐƯỜNG GIÁO XỨ

Cuộc sống với bao nghiệt ngã, buồn lo, thất vọng đã cuốn ta đi, xa rời vòng tay yêu thương của Chúa. Xin dành một chút thời gian để lắng đọng tâm hồn, lắng nghe tiếng Chúa bằng những bài thánh ca kêu gọi lòng sám hối, qua tiếng hát của nam ca sĩ công giáo **Đình Bảo**, ca đoàn Hương Chiếu và ca đoàn Giới Trẻ, cùng những lời chia sẻ của **Cha Peter Hoàng Nhật**, Quản Nhiệm Công Đoàn và **Cha Matthew Võ Chí Nhân**, Phó Xứ St. Pius, Beaverton.

Pianist: **Nichlas Schaal**

VÀO CỬA MIỄN PHÍ


ST. ANTHONY CATHOLIC CHURCH • 9905 SW MCKENZIE ST., TIGARD, OR 97223

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 3

03/03/1983 Nguyen Phung	02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu
15/03/1984 Pham Thi Dieu	03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An
17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng	11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
03/03/1986 Tạ Quang Trọng	03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan
05/03/1987 Nguyễn Thu Dung	26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới
23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa	05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim
17/03/1992 Nguyễn Thị Nội	13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
18/03/1992 Phan Văn Tai	21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu
07/03/1993 Nguyễn Pháp	24/03/2015 Phêrô Võ Lục
16/03/1995 Phạm Văn Định	02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận
16/03/1996 Nguyễn Kim Liên	09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung
24/03/1997 Phạm Thị Thắm	16/03/2016 Maccô Cao Văn Diệt
05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn	19/03/2017 Giuse Vương Ngạn Uy
11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
21/03/1999 Phany Phommarath	09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt
07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên	10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên
26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	01/03/2021 Maria Nguyễn Thị Thu
10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng	11/03/2021 Giuse Phạm Ngọc Lan
19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch	31/03/2021 Đaminh Trần Anh Tài
20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh	04/03/2022 Đôminicô Nguyễn Trung Thành
30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch	06/03/2022 Maria Nguyễn Thị Chất
07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị	10/03/2022 Anê Võ Thị Diễm
02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng	02/03/2023 Đôminicô Cao Xuân Tuyên
08/03/2009 Giuse Doyle Trent	09/03/2023 Phaolô Võ Ngọc Thiên
21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo	14/03/2023 Dominico Nguyễn Biệt
01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi	19/03/2023 Giuse Đỗ Văn Hải
24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân	19/03/2023 Maria Madalena Huỳnh Anh Vy
20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ	01/03/2024 Maria-Theresa Nguyễn thị Khuyên
14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho	31/03/2024 Antoine Trần Bá Thọ

Lễ Chúa Nhật	Niên Niệm & Quỹ New Hope
\$12,469.00	\$23,816.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 3	Thứ Hai 10 - 3	Thứ Ba 11 - 3	Thứ Tư 12 - 3	Thứ Năm 13 - 3	Thứ Sáu 14 - 3	Thứ Bảy 15 - 3	Chúa Nhật 16 - 3
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Nhất Mùa Chay	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm Sau lễ có viếng 14 đảng thánh giá Kiêng Thịt 	Chầu Thánh Thể 8:00am - 6:00pm	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ Hai Mùa Chay

Scrip - Chương Trình Quà Tặng

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong năm.

Người nhận chắc chắn sẽ vui mừng vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ.

Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình luôn vui vẻ và hạnh phúc.



Quảng Cáo Tại Đây

ADVERTISE WITH US

Chương Trình Scrips

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrips sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

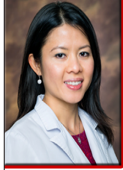
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD. PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC



**“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”**



Dr. Lina (Nga) Trần, DC
Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Insurance & Mortgage

**Bảo hiểm & Vay tiền mua nhà
Chen & Associates**



- Insurance Bảo Hiểm**
- Auto – Xe – Home – Nhà
 - Business – Thương Mại
 - Health – Sức Khỏe
 - Mortgage – Vay tiền mua nhà

**“CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT”**

**503 453-2052
503 208-9572**

14385 SW Allen Blvd. Ste 101
Beaverton, OR 97005
8733 SE Division St Ste 210
Portland, OR 97266
Info@chenassociate.com



**Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn**

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC



- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết

BENSON BUI
Licensed Realtor in OR và WA
Thật Thà-Chuyên Nghiệp-Uy Tín

503-593-0211
Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc

realtor
Brokered by: Real Broker

**People are Looking For
Your Business.**

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

**Quảng Cáo
Tại Đây**

**ADVERTISE
WITH US**

ST AUTO SALES ☆

••• Buy, Sale and Trade - Used Cars - Auto Body Repair •••

➢ Chúng tôi lo mọi thủ tục với công ty bảo hiểm
➢ Quý vị được miễn trả phí Deductible và hưởng 30% tiền công chi trả từ công ty bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được tư vấn kỹ lưỡng:
503-544-4406 hoặc 503-954-7221
3112 SE 145th Ave.
Portland, OR 97236

Young Tran, MBA, RFC
503-875-8715
ytran@catholicforester.org

Catholic Insurance & Retirement Plans that honor your Catholic principles.
5% of the policy amount goes to your church

- * Life Insurance
- * Disability Insurance
- * IRA, Roth IRA
- * Long Term Care Insurance
- * Retirement Plans, 401K Rollover
- * Social Security Maximization

We are looking for Catholic insurance & Advisor to join our team.

CÔNG TY JOINTHAMMER

Chuyên remodel:

- Bathroom • Kitchen • Floor • ADU
- Patio • Storage • Fence • Gate

Xin liên lạc để được tư vấn kỹ:
Đã 503-592-7414 / Tuần 971-272-3059

ROOMS
For rent

4 minutes to Our Lady of LaVang Church
Included: All Utility & internet. Call for parish member discount. **(503) 875-8715**

King Smile Dentistry LLC
10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

DC TRAVEL 503-284-3113
5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch	Dịch Vụ Di Trú	Printing
• Vé Máy Bay • Visa Việt Nam • Tours • Cruises	• Công Hàm Độc Thân • Thủ Tục Bảo Lãnh • Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ • Thông Dịch Thi Quốc Tịch	• In Business Card • In Menu - Flyer • In Brochure • In Gift Card

Nguyễn Danh

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

VŨ HÁN STATE FARM AGENCY
Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM
322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa ốc (Real Estate)
 ➤ Mua Bán Địa ốc OR & WA
 ➤ & Land developing consultant
 ➤ Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, và xin giấy phép
(503) 997-9759
 Trần, Huynh (Awin)



Knights of Columbus
 Quý vị muốn tặng chai & lon cho Hội.
 Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

Piano Lessons
 Syllabus exams,
 OMTA/OFMC festivals
IRENA BURKETT
971 - 352 - 1455
 www.irenapianolessons.com
 Oregon City, OR.

GLISAN DENTAL
 TÂN PHAM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O, R 97213
503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

MORE REALTY MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON

PHE LE
 REALTOR®
(503) 501-9985
 NHANH NHẼN - TẬN TÂM - UY TÍN
NhaOregon.com
NewHomesOR.com



Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
503 - 255 - 3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213



Phạm Đức Thanh Long MD

Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
 Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531
 Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
 Kinh nghiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



PHILLIP PHAN / REALTOR PGR HomeServices
Licensed in Florida, Oregon & Washington

- Mua bán nhà cửa, chung cư thương mại và đất đai
- Commercial Leasing Broker
- Property Management Service
- Vacation Home House-Watch

TRÊN 20 + NĂM KINH NGHIỆM
Cell: 503-804-4284 / 239-414-6970 **Tham khảo miễn phí**



Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
 Sr. Mortgage Loan Originator
 NMLS #129812
 905 SE 192nd Ave, Suite 203A
 Camas, WA 98607
 Cell: 503-997-9671 / Office: 971-369-8230
 eFax: 855-848-9122
 eMail: winnie.nguyen@spmc.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
 Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates



Khoẻ Đẹp
 TIỆM CÓ BÁN RẤT NHIỀU SẢN PHẨM GIÚP QUÝ KHÁCH LUÔN KHỎE VÀ ĐẸP.

- Trầm Hương
- Collagen
- Lotion
- Tổ Yến
- Năm Linh Chi
- Trà
- Fucoidan
- Dược Thảo
- Sữa Dinh Dưỡng
- Nhân Sâm
- Dầu Gội
- Dầu Nóng
- Đông Trùng Hạ Thảo
- Sữa Tắm
- Vitamins
- Mỹ Phẩm Nhật Bản và Hàn Quốc

8220 SE Harrison St., Ste #220
 Portland, OR 97216
503-765-9999
 Open Daily: 10am - 6pm
Khoẻ Đẹp chính thành cảm ơn quý khách!

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



R.C Constructions
 Chuyên tân gia thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại.
 Tiệm nail, nhà hàng v.v.
 Định giá miễn phí.
 Xin liên lạc: **Thanh Nguyễn**
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR and WA.

Chủ Lựa Cô Hiền Và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave. Portland Oregon. 97226
(503) 444-7973
 (Nằm trên đường 82nd giữa đường Woodstock và đường Foster)
 * Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 * Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. Nước mía bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún rêu.
Xin liên lạc Cô Hiền: 971 222- 9168

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA



Oregon
 Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.



PETER DŨNG NGUYỄN


OPTICARE OPTOMETRY
 Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
 Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- ★ Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- ★ Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt.VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- ★ Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- ★ Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- ★ Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- ★ Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses

Phone: 971 - 279 - 5545
 Fax: 971 - 302 - 7619



Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

THỨ BẢY - NGÀY 8 THÁNG 3, 2025

Nguyễn Hồng Nhạn Tuyết Trần Trương Đức Duyên 1 Người PHạm Lan Trần Ngọc Sơn Nguyễn Thị Tâm 1 Người Dortland Ai Le GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ Lavang Nguyễn Thanh Sơn Mai Văn Định Tạ Tuyết Phan Van Tuan GD Lê Khương ThLe05 Pham Uynh Tran Binh Tạ Tuyết gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Anh Tiên Tạ Tuyết Trần Thị Ánh Ngọc GD Lê Hồng Thắm Lê Trọng Kha 1 Người 1 Người 1 Người Nguyễn Sỹ Chất Tạ Tuyết Dương Thanh Huy Chị Muối 1 Người GD Nguyễn Thị Sáng 1 Người 1 Người	2 LH Tôma, Catarina Anna Anna (Mới qua đời ở VN) Anna, Maria Anton Antôn, Maria Bình an Bình an cho chuyến đi xa Bình an cho gia đình Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương cầu nguyện cho LH Micae cầu Nguyện cho LH Phêrô Nguyễn Duy Bảo Đaminh (Giỗ 1 năm), Têrêsa Đôminicô Gioan, Monica, Tiên nhân Giuse, 3 LH Maria Gregorio Gregorio, Phaolô, Anna Inhaxiô Inhaxiô LH Anh Chị Em đã qua đời LH Đôminicô và Maria LH Maria Lê Thị Hồng Thắm LH Ông Bà Lê Xuân Hiều, LH Luyện ngục LH Têrêsa và Giuse Maria (Mới qua đời) Maria, Giacôbê, Gioan Baotixita, Thai nhi Ông Bà Cha Mẹ Phêrô Phêrô (Lễ Giỗ), Maria, CLH Phêrô (Mới qua đời) Phêrô, Anna, Tiên nhân Tạ ơn Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Giuse, Thánh Antôn & Cha Trương Bửu Diệp Tôma Tôma Tôma, LH Tiên nhân Nội Ngoại, CLH Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH
--	--

CHÚA NHẬT - NGÀY 9 THÁNG 3, 2025

Nguyễn Lợi Văn	2 LH Antôn, Maria
----------------	-------------------

Nguyen Lucy Hải Mai HDGX, VPGX, scrip, KiemNgan, Tài Chanh CĐ Thánh Linh 1 người Nguyen AI Nguyen Jimmy Thọ Lương Ai Le GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ Lavang Nguyễn Duyên 1 Người Thanh Xuân CĐ Thánh Linh GD Lê Khương gđ Anna Thư Nguyễn & gđ Thủy Nguyễn Anh Tiên Trần Thị Ánh Ngọc Nguyễn V Khoan Vũ Ngọc Cẩn Ban An Ninh Nguyễn Hòa Ban Việt Ngữ Nguyễn Huệ Đặng Lieu GD Micae Nguyen Quy Nguyễn Thị Hoa Ban Giám Thị Ban Việt Ngữ Pham Ngoc Ha Hoang Son & Trinh Kim Anh Nguyen John Linh + Diệp HDGX, VPGX, Ban Scrip, Ban Kiểm ngân & Ban Tài chánh 1 Người 1 Người 1 Người

2 LH Giuse, 2 LH Maria, Phêrô, Têrêsa, Phanxicô 3 Maria Anna Anna Anna, Maria, Te^resa, Thân Nhân Antôn, Phêrô, Anna, Antôn Maria, Thai nhi Bình an Binh An, Như Ý Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương cầu nguyện cho LH Micae cầu Nguyện cho LH Phêrô Nguyễn Duy Bảo Cầu Nguyện cho Linh Hồn Inhaxiô Gioan Baotixita Giuse, Antôn, Anna Maria, Agustinô Gregorio Gregorio LH Đôminicô và Maria LH Maria Lê Thị Hồng Thắm LH Têrêsa và Giuse LH Tô Tiên Linh Hồn Giuse Louis (Mới qua đời ở VN) Maria Maria (Mới qua đời ở VN) Maria, Giuse Marta, Phaolô Micae Phanxicô Xaviê (Lễ Giỗ) Phaolô (Lễ Giỗ) Phêrô Phêrô (Giáo viên VN mới qua đời) Philip, Phêrô, Robert, Micae Tạ ơn Tạ ơn Tạ ơn bình an Têrêsa (Mới qua đời tại Texas) Tô Tiên Nội Ngoại, Mồ côi Tôma, LH Tiên nhân Nội Ngoại, CLH Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại, CLH

Ý Lễ Trong Tuần

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

NGƯỜI XIN

Ý LỄ

THỨ HAI - NGÀY 10 THÁNG 3, 2025

Ai Le
GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn
Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ
Lavang
Nguyễn Duyên
GD Lê Khương
gđ Anna Thụ Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
Anh Tiến
Trần Thị Ánh Ngọc
1 Người

Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương
cầu nguyện cho LH Micae
cầu Nguyện cho LH Phêrô
Nguyễn Duy Bảo
Cầu Nguyện cho Linh Hồn
Inhaxiô
Gregorio
LH Đôminicô và Maria
LH Maria Lê Thị Hồng Thắm
LH Têrêsa và Giuse
Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại,
CLH

GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn
Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ
Lavang
Nguyễn Duyên
GD Lê Khương
gđ Anna Thụ Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
Trần Thị Ánh Ngọc

cầu nguyện cho LH Micae
cầu Nguyện cho LH Phêrô
Nguyễn Duy Bảo
Cầu Nguyện cho Linh Hồn
Inhaxiô
Gregorio
LH Đôminicô và Maria
LH Têrêsa và Giuse

THỨ SÁU - NGÀY 14 THÁNG 3, 2025

Ai Le
GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn
Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ
Lavang
Nguyễn Duyên
GD Lê Khương
gđ Anna Thụ Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
Trần Thị Ánh Ngọc

Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương
cầu nguyện cho LH Micae
cầu Nguyện cho LH Phêrô
Nguyễn Duy Bảo
Cầu Nguyện cho Linh Hồn
Inhaxiô
Gregorio
LH Đôminicô và Maria
LH Têrêsa và Giuse

THỨ BA - NGÀY 11 THÁNG 3, 2025

Ai Le
GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn
Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ
Lavang
Nguyễn Duyên
GD Lê Khương
gđ Anna Thụ Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
Trần Thị Ánh Ngọc
1 Người

Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương
cầu nguyện cho LH Micae
cầu Nguyện cho LH Phêrô
Nguyễn Duy Bảo
Cầu Nguyện cho Linh Hồn
Inhaxiô
Gregorio
LH Đôminicô và Maria
LH Têrêsa và Giuse
Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại,
CLH

GD Lê Khương
gđ Anna Thụ Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
Trần Thị Ánh Ngọc

LH Đôminicô và Maria
LH Têrêsa và Giuse

THỨ TƯ - NGÀY 12 THÁNG 3, 2025

Ai Le
GD ông Micae Nguyễn Ngọc Sơn
Ban Giáo Dục GX Đức Mẹ
Lavang
Nguyễn Duyên
GD Lê Khương
gđ Anna Thụ Nguyễn & gđ Thủy
Nguyễn
Trần Thị Ánh Ngọc
1 Người

Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương
cầu nguyện cho LH Micae
cầu Nguyện cho LH Phêrô
Nguyễn Duy Bảo
Cầu Nguyện cho Linh Hồn
Inhaxiô
Gregorio
LH Đôminicô và Maria
LH Têrêsa và Giuse
Tôma, Tiên nhân Nội Ngoại,
CLH
Tôma, Tiên Nhân

THỨ NĂM - NGÀY 13 THÁNG 3, 2025

Ai Le

Cầu nguyện cho LH Gregorio Lê Khương